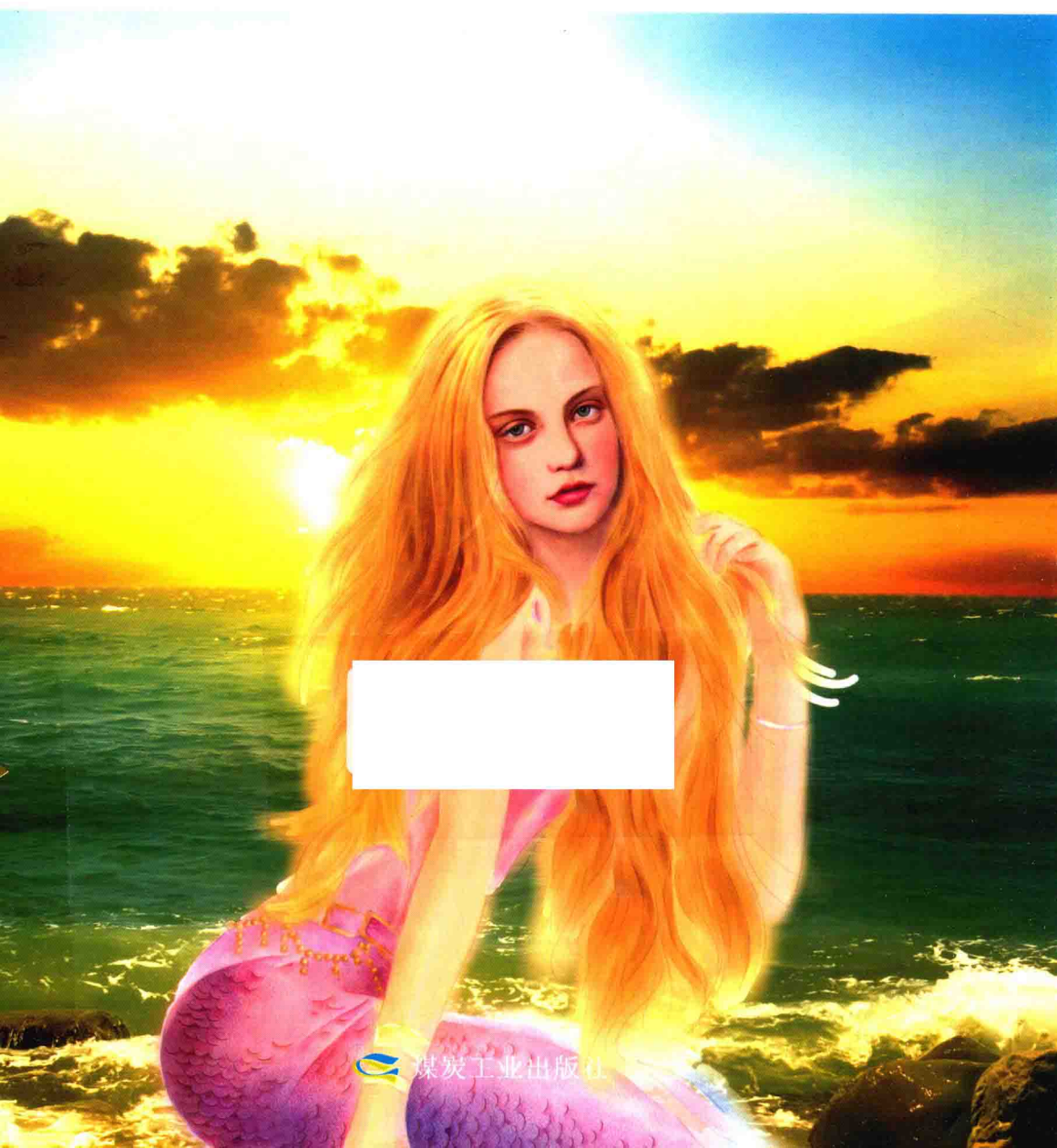




海的女儿

The little mermaid

— [丹麦] 安徒生◎著 陈玲◎译 —





海的女儿

The little mermaid

—— [丹麦] 安徒生 著 陈玲 译 ——

煤炭工业出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

海的女儿/ (丹) 安徒生著; 陈玲译. -- 北京:
煤炭工业出版社, 2016

ISBN 978 - 7 - 5020 - 5052 - 8

I. ①海… II. ①安… ②陈… III. ①童话—丹麦—
近代 IV. ①I534. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298161 号

海的女儿

著 者 (丹) 安徒生
译 者 陈 玲
责任编辑 马明仁
责任校对 郭浩亮
封面设计 左小文
封面插画 严文胜

出版发行 煤炭工业出版社 (北京市朝阳区芍药居 35 号 100029)
电 话 010 - 84657898 (总编室)
010 - 64018321 (发行部) 010 - 84657880 (读者服务部)

电子信箱 cciph612@126.com

网 址 www.cciph.com.cn

印 刷 北京楠萍印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 710mm × 1000mm¹/₁₆ 印张 16 字数 260 千字

版 次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

社内编号 7903 定价 26.00 元

版权所有 违者必究

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 本社负责调换, 电话: 010 - 84657880

目 录

海的女儿	1
拇指姑娘	20
笨汉汉斯	30
老头子做的事总是对的	35
雪人	40
铜猪	46
约翰和他的旅伴	59
祖母	72
夜莺	74
卖火柴的小女孩	83
屎壳郎	85
城堡上的一幅画	92
伤心的事	93
演木偶戏的人	95
小克劳斯与大克劳斯	100
坚定的锡兵	110
蓟的遭遇	114
玫瑰花精	118
丹麦人荷尔格	123
野天鹅	135
恋人	149

老约翰妮讲的故事	152
金宝贝	166
园丁和贵族人家	174
豌豆上的公主	180
小伊达的花	181
母亲的故事	188
调皮的孩子	194
天国花园	197
大门钥匙	209
牙痛姑妈	219
小鬼和小商人	228
光棍汉的睡帽	232
猪倌	243
天使	247

海的女儿

在很远很远的海，那里水像最美丽的矢车菊那么蓝，像水晶那么清澈，然而，它又是深不见底的，深得任何锚链都达不到底。就算把许许多多教堂叠起来，也不能从下面的海底达到上头的海面。海王和他的臣民就住在那里。

然而，你们千万不要以为那儿只是一片铺满了白沙的海底。不是的，那儿生长着最珍奇的树木和植物。它们的枝叶是那么的柔软，只要水轻微地流动一下，它们就会摇动起来，好像是它们是有生命的。所有的大小鱼儿在这些枝叶中间游来游去，像是天空的鸟儿。在最深的地方耸立着海王的城堡。它的墙是用珊瑚砌的，它那些哥特式长窗嵌着最明净的琥珀。屋顶是贝壳铺的，它们随着水体的流动可以自由地开合。这太好看了，因为每个蚌壳里都含有一颗亮晶晶的珍珠，无论哪一颗珍珠都可成为皇后帽子上最主要的装饰品。

不过，海王的王后已经去世多年。如今是他的老母亲替他管家。她是一位聪明的女人，可是对于自己高贵的出身总感到不可一世，因此她的尾巴上总戴着一打牡蛎，而其余的达官显贵也只能每人戴上半打。除此以外，她是很值得大加称赞的，特别是因为她非常爱她那些小公主们——她的一群孙女。她们是六个美丽的小女孩，而在她们之中，最小的那个最美丽。她的皮肤既光滑又白嫩，就像玫瑰的花瓣，她的眼睛是蔚蓝色的，就像最深的海水。不过，和其他的小公主一样，她没有腿，她的下身是一条鱼尾。这六位小公主整天在城堡那些大厅里，或者在墙上长出来的鲜花之间游戏，那些琥珀镶嵌的大窗子是开着的，鱼儿向她们游来，正像我们打开窗子时，燕子会飞进来一样。鱼儿一直游向这些小公主们，在她们的手里找东西吃，撒娇地让她们来抚摸自己。城堡外面是一座美丽的花园，里边生长着许多火红和深蓝色的树木，树上的果实亮得像黄金一般，花朵开得像燃烧着的火焰，花枝和叶子在不停地摇动着。地上全是细细的沙子，蓝得像硫黄发出的光焰。在那儿，

到处都闪动着一种奇异和蓝色的光。你仿佛以为你是在高高的空中而不是在海底，你的头上和脚下全是一片蓝天。当海非常沉静的时候，你还可看到太阳，它像一朵紫色的花朵，从它的花萼里放射出色彩斑斓的光。在花园里，每一位小公主都有属于自己的一小块地方，在那里她们可以随意栽种点什么。一位小公主把她的花坛做成鲸鱼的形状；另一位小公主觉得把她的花坛做成小人鱼的形状更好。可是最小的那个小公主却把自己的花坛布置得圆圆的，就像一轮太阳，而且她也只喜欢种像太阳一样红彤彤的花朵。她是一个古怪的小女孩儿，不大爱说话，总是静静地思考。当她那些姐姐从沉船中弄来了珍奇东西感到欢天喜地的时候，她只关心她那些像太阳一样红的美丽的花，唯独一个漂亮的大理石像除外。这座石像代表着一个美丽的男子，它是用一块洁白如玉的石头雕出来的，是和一条遇险的船一同沉入海底的。她在这雕像旁边种了一株像玫瑰花样红彤彤的柳树。这树长得非常的茂盛。它鲜嫩的枝叶垂向这个石像，一直垂到那蓝色的沙底。它的倒影带有一种紫蓝的色调，像它的枝条一样，这影子也从来不是静止不动的，树根和树顶看起来好像每分每秒都在做着互相亲吻的游戏。这位小公主最爱听讲海上面那个世界的事情。她要她的老祖母给她讲关于船，关于城市、人和动物的她所知道的一切。特别使她感到激动的一件事情是，地上的花儿都能散发出扑鼻的香气来，而海底里的花儿却不能，地上的森林是绿色的，而且人们所看到的在树枝间游来游去的鱼儿还会唱得那么清脆悠扬，令人陶醉。老祖母所说的“鱼儿”其实就是小鸟，假如她不这样讲的话，小公主就听不懂她的故事了，因为在她有生以来她还从来没有看到过一只小鸟呢。

“等你到了十五岁时，”老祖母说，“你就可以游上海面，在月光中坐在岩石上，一些大船在你旁边驶过；看巨大的船只只在你身边驶过，你也可以看到树林和城市。”

下一年，她的一个姐姐就到15岁，而其他的呢，她们一个比一个都小了一岁。就是说，最小的那位小公主还要足足等上五个年头才能从海底浮上来看看我们这个世界。不过每个人都答应下一个说，她要把她第一天所看到和发现的所有美好的东西都讲给大家听，她们的老祖母的不可能让她们听够，而她们想了解的东西太多了！她们中谁也没有像最小的那个妹妹那样渴望快

快长大，而她却要等待得最久，但她是那么的沉默寡言和富于想象力啊。不知有多少个夜晚她独自一人站在敞开着窗子旁边，透过深蓝色的海水向大海上面凝望着，呆呆地看着鱼儿挥动着它们的尾巴和鱼鳍。她还看到了月亮和星星，当然，它们发射出的光有些暗淡，但是透过水面，它们看起来要比在我们一般人眼里大得多。如果有一块类似黑云的东西在它们下面浮过去的话，她便知道这不是一条鲸鱼在她上面游动，而是一条装载着很多旅客的商船在行进着。可是这些旅客们想象不到，他们下面会有这么一位美丽可爱的人鱼小姐，在朝着他们船的龙骨伸出她那一双洁白的小手。

现在最大的那个公主已经到了15岁了，可以到水面上去了。

当她回来的时候，她有数不尽的事情要说。不过她说，最美的事情是在月光下，在风平浪静的海上，贴近海岸躺在沙滩上眺望附近一座灯火像繁星闪烁的大城市。倾听音乐声，马车的喧声和人声，然后谛听从教堂尖塔传出的欢乐钟声，正因为她不能到那儿去，所以她也就最渴望得到这些东西了。啊，最小的那个妹妹听得多么入神啊！当她晚上独自站在打开的窗子旁边，透过深蓝色的海水朝上面望去的时候，她就回想起了那美轮美奂的大都市和那里面熙熙攘攘的悦耳声音，甚至想象在这儿海底她能听见教堂的钟声。

第二年，第二个姐姐也得到了许可，可以浮出水面了，可以随意地向任何地方游去。她跳出水面的时候，太阳刚刚落下，她觉得这景象真是美极了。她说，整个天空看上去像金子，她无法形容的紫色和玫瑰色的云朵在她的头顶上飘过；但是有一大群野天鹅飞得比云朵还要快，它们飞向落日，像一条雪白的长纱漂过大海。她也朝太阳游去。但是太阳沉到了波浪中，云朵和大海的玫瑰色也消失了。

又过了一年，第三个姐姐也浮上去了。她是她们之中最大胆的一个，因为她游到一条流进大海里的一条宽阔大河那里去了。她看到一些美丽的山峰，上面种满了一行行的诱人的葡萄。宫殿和庄园在郁郁葱葱的树林里若隐若现，她听到各种鸟儿在纵情地欢唱，太阳的光线是那么强烈，她不得不时时潜到水下去，使自己灼热的脸凉快儿一下。在一个小河湾处她碰到了一群小人儿。他们光着身子，在水里游来游去。她倒很想和他们玩一会儿，可是他们被吓了一跳，逃掉了。于是一个小小的黑乎乎的小动物走了过来，这是一条小狗，

是她从来没有看到过的东西。它对她汪汪地叫了起来，她也害怕起来，赶快逃到了大海里。可是她永远也忘不了那茂密的森林，那翠绿的山峦，那些会游水的漂亮小人，尽管他们没有鱼尾巴。

第四个姐姐胆子小一些；她停留在大海当中，但是她说那里也和靠近岸边一样美丽。她可以遥望周围许多里远，同时蓝天悬在头上面就像一个巨大的玻璃钟。她看到了船只，不过这些船儿离她很远，看起来就像海鸥。她看到过快乐的海豚在水中翻着筋斗，庞大的鲸鱼从鼻孔里喷出水来，好像有无数的喷泉围绕在它们周围一样。

现在该到第五个姐姐了。她的生日恰恰是在冬天，所以她能够看到其他的姐姐们在第一次浮出海面时所没有看到过的奇特景象。大海看上去一片碧绿，大冰山在上面漂流，她说每一座冰山像是一颗珍珠，但是比人造出来的教堂还要大还要高。它们以种种奇形怪状的形式出现，它们像钻石似的放射出光芒。她在一个最大的冰山上坐下来过，让海风吹着她细长的头发，所有的船只，都绕过了她坐着的那块地方，惊慌地远远离开了。不过在黄昏时分，一下子乌云密布，臣雷滚过，电光闪闪。黑色的巨浪掀起大块大块的冰，使它们在雷电中闪闪放光，形成了一种惊恐和恐怖的气氛，所有的船只都收了帆，但是她却安静地坐在那漂浮的冰山上，望着那深蓝色的闪电，弯弯曲曲地射向了反光的海里。

这些姊妹们中无论是哪一位，只要是第一次到海面上去，总是兴高采烈地观看着这些新鲜和美丽的周围一切。但是她们如今都成了大姑娘，可以爱上哪里就上哪里，所以这些东西就再也引不起她们的兴趣了。她们倒渴望回到家里。一个月后，她们说水底下美丽多了，而且在外面哪里在家快活。不过在黄昏的时候，这五个姊妹常常手挽着手浮上海面来，在水面上排成整齐的一行。她们能唱出悦耳的歌声，比任何人类的声音还要动听。当暴风雨快要袭来时，她们感到有些船只要出事时，她们就游动到这些船的面前，唱起优美悦耳的歌声来，并说海底下是多么的美，同时告诉这些惊恐的水手不要害怕沉到海底下，然而这些水手却根本听不懂她们的歌。他们以为这是飓风的声音。他们也不可能想到他们会在海底看到什么美好的东西，因为如果船沉了，上面的人都会淹死，他们只有成为死人，冤死鬼才能到达海皇的海底

宫殿。

有一天晚上，当姊妹们手挽着手浮出海面时，最小的那个妹妹一个人单独地留在了家里，满眼沮丧地看着她们。看样子她好像是要大哭一场，不过美人鱼是没有眼泪的，所以她就更感到难受了。

当姐姐们这样手挽着手穿过海水上去的时候，她们那位最小的妹妹孤零零一个人站在下面目送她们，都要哭出来了，不过小人鱼没有眼泪，因此，她们更加难受。“噢，我有15岁就好了，”她说，“我知道我会爱上那个世界，爱生活在那个世界里的所有人的。”

时光如梭，她真的到了15岁了。“好，你现在可以离开我们了，”她的老祖母说，“来吧，让我把你打扮得像你的那些姐姐们一样美丽动人吧。”于是她在这个小姑娘的头发上戴了一个百合花编的小花环，不过这个花的每一个花瓣都是半颗珍珠做的。老祖母又叫来八个大牡蛎紧紧地附贴在小公主的尾巴上，来显示她的高贵身份。

“但是，它们弄得我太痛了。”小人鱼说。

“当然喽，为了美丽，每个人是应该吃点苦头的。”老祖母说。

哎，小人鱼倒真想摆脱这些无用的奢华装饰品，把这些烦琐的花环扔在一边！她花园里的那些红花，她戴在身上要适合得多，但是她还不敢这样做。“再见！”她说。于是她轻盈优美得像一个大气泡，冒出了水面。当她把头伸出海面时，太阳已经落山了，但是云朵还染着绯红色和金色的光彩，透过闪烁的暮色，长庚星已经美丽地照耀着。大海还是那么的平静，空气温和新鲜。一艘三桅大船只挂着一张帆停在海上；船上挂了一张帆，因为没有一丝风的吹动，水手们正坐在护桅索的周围和帆桁上面。船上有音乐，还有歌声。随着天黑下来，上百盏五颜六色的灯笼点亮，就像世界各国的国旗飘扬在空中。小人鱼一直向船窗那儿游去。每次当巨浪把她托起来时，她可以透过像镜子一样的玻璃窗，望见里面站着好多身着华丽服装的男子，但他们中间最帅气的是那位有着一双大眼睛的王子，肯定的是，他的年纪还不足16岁。今天是他的生日，因为这个缘故，今天才这样热闹。水手们在甲板上跳着舞蹈。当王子走出来的时候，有一百多个焰火噼里啪啦放到空中。天空被照得如同白昼，因此小人鱼也害怕起来，赶快沉到水底躲了起来。可是不一会儿，她又

把头伸出来了，这时她觉得仿佛满天的星星都在向她下落，她从来没有看到过如此缤纷多彩的焰火。许多大太阳喷出火焰，无数璀璨的萤火虫飞上蓝色的天空，这一切又反映在下面明净的大海上。船的全身都被照得光亮无比，连根根细小的绳子都可以数得出来，船上的人当然可以看得更清楚了。啊，这位年轻的王子是多么英俊啊！当美妙的音乐在这光辉灿烂的夜里慢慢消逝的时候，他跟水手们相互握着手，微笑着，而音乐声响彻明净的夜空。

夜已经很深了，但是小人鱼没有办法把她的眼睛从这艘大船和那位英俊的王子身上移开。那些五颜六色的灯笼熄灭了，再也没有焰火放上空中，礼炮也已经不放。但是大海变得很不平静，从波浪底下可以听到嗡嗡声和隆隆声。她坐在水面上，一起一伏地漂动着，所以她能看到船舱里的实际情景。可是大船加快了速度，它的帆都先后涨起来了。浪涛不知不觉猛烈起来了，黑黑的乌云浮动起来了，远处开始电闪雷鸣起来了。啊，可怕的风暴就要来了！水手们所以都收下了帆。这条巨大的船在这暴虐的大海上摇摇摆摆地向前急驶着。浪潮像庞大的黑色山峦高涨，它想要折断桅杆，可是这条船就像一只天鹅，一会儿投进洪涛里，接着又在浪花四溅的高耸浪头上冒出来。小人鱼觉得这是一种好玩的游戏，可是水手们的看法却与她大不相同。这艘大船现在开始发出碎裂的可怕声了，它粗厚的板壁被袭来的大浪打弯了。船桅杆像芦苇似的在半腰中间折断了。后来船开始倾斜了，水向舱内冲了进来，这时小人鱼才知道他们遭遇到了危险，她自己也不得不当心漂流在水面上的船梁和它的残骸了。天空马上变得一片漆黑，伸手不见五指。她什么也看不见，但是一道电光照出了整个惨相，她看见了曾经在船上所有人，

只是看不到王子；当船折裂的时候，她曾看见他沉落到大浪里，她一时高兴，以为他现在可以和她在一起了。但是她马上想起，人是不能活在水中的，等到他落到她父王的宫殿，他早已经死了。但是他怎么也不能死。所以她勇敢地向那些漂着的船梁和木板之间游过去，根本没有想到个人的身家性命。她深深地沉入水下，接着又在海浪中高高地浮起，最后她好不容易才到达了王子的身旁，在这狂怒的大海里，英俊的王子根本就没有力量漂浮起来了。他的手臂和腿开始不由自主地抽筋了。他俊朗的大眼睛已经闭上了。要不是小人鱼及时赶到，他一定会被淹死的。她把他的头托出水面，让海浪载

着她俩一起随意漂流到什么地方去吧。

天明时分，风暴过去了。那条大船连一块碎片也没有留下。灿烂的红太阳从海上升起来，它的光使王子的脸重新红润起来，但是他依然两眼紧闭。小人鱼吻了他那清秀的额头一下，把他湿透了的长发理到他的脑后。小人鱼觉得他的长相很像她在海底小花园里的那尊大理石像。她又深深地吻了他一下，希望他能快点苏醒过来。这时她看到了展现在她面前的一片陆地和一群蔚蓝色的高山，山顶上皑皑的白雪看起来就像睡着了的天鹅。沿着海岸是一片郁郁葱葱的绿色森林，林子前面有一座教堂或是修道院模样的建筑物，她不知道究竟该叫什么，反正就是一个很漂亮的建筑物罢了。它的花园里长着一些柠檬和橘子树，门前矗立着高高的棕榈树。大海在这儿形成一个小水湾。水是非常平静安宁的，但从这儿一直到积有许多细沙的石崖，却是很深的。小人鱼托着这位英俊的王子向那儿游去。把他放在了沙滩上，非常细致地把他的头高高地搁在温暖的阳光里。悠扬的钟声从那幢雄伟的白色建筑物里响了起来，有许多年轻的女孩子穿过花园走了出来。小人鱼远远地向大海里游去，躲在海面上的几座大石头后面。她用许多海水的泡沫隐藏住了自己，以使谁都不能发现自己。她在这儿窥探着，看看有谁会来到这位可怜的王子身边救他。不一会儿，一个年轻貌美的女子走了过来。她感到非常吃惊，不过，过了一会儿，她找来了许多人。小人鱼看到王子渐渐地苏醒了过来，并且向周围救助他的人发出淡淡的微笑。可是他却没有对小人鱼做出任何的表情，因为他一点也不知道真正救他的人是小人鱼。小人鱼感到非常难过。所以当他被抬进那幢高大的房子里去时，她悲伤地跳进海里，回到了她父亲的宫殿中去了。她一直就是一个沉静和爱思考的女孩子，现在她变得更加如此了。她的姐姐们都问她第一次浮到海面上去究竟都看到些什么，但她什么也说不出，也根本不想说什么。有好多个早晨和晚上，她浮出水面，向她曾经放下王子的那个地方游去。她看到那花园里的果子熟了，被摘了下来；她看到高山顶上的雪融化了；但是，她没有看见那个王子。所以她每次回到家中，总是感到非常痛苦。她唯一的安慰就是坐在她的小花园里，用双手抱着和那位王子很相似的美丽大理石像。可是她再也没心思照料她的花儿了。这些花儿好像是生长在荒野上一样，铺得满地都是，它们的长梗、叶子和树枝都交

叉在了一起，使这个地方显得格外阴暗。最后，她再也忍不住了。不过如果她把心事告诉给其中一个姐姐，立刻其余的人也就会知道这件事。但除了她们和别的一两个美人鱼之外（她只把这个秘密告诉给了自己几个知心的朋友），别的人都不知道。她们之中有一位了解那个王子是什么样的人。她也看到过那次在船上举行的盛大庆祝，于是告诉她们，也知道他的王国在什么地方。

“来吧，小妹妹！”别的美人鱼们说。她们彼此把手搭在肩上，一长排地浮到了海面，一直游到一处她们认为是王子宫殿的地方。这个宫殿是用一种发光的淡黄色石块建成的，里面有许多宽大的大理石台阶，有一个台阶还一直延伸到海里。王宫顶上高耸着灿烂的镀金圆顶，环绕整座王宫的圆柱之间矗立着和真人一样的大理石雕像。透过那些高大而又明亮窗子的玻璃，人们可以看到许多富丽堂皇的大厅，里面悬挂着昂贵的丝窗帘和织锦，墙上装饰着大幅的壁画，即使只欣赏一下也是一件非常令人愉快的事情。在最大的一个厅堂中央，有一个巨大的喷泉在喷水。水柱一直向上面的玻璃圆屋顶方向射去，而太阳又透过这个玻璃射下来，照到水面上，照在生长在这个大水池周围的花木上。现在她知道王子住在什么地方了。许多个傍晚和夜里她总待在那王宫附近。最后她远远地向陆地游去，比任何别的姐姐去的地方还远。她甚至游到了那个狭小的河流中去了，一直到那个宏伟的大理石阳台底下，它长长的阴影倒映在水面上。她在这儿期待着，瞧着那个年轻英俊的王子，而这位王子丝毫没有发觉，还以为月光中只有他一个人呢。

有好几个夜晚，她看到他在音乐声中乘着那艘悬挂着许多旗帜的华丽大船。她从绿灯芯草中向上面偷偷看着。当风吹起她银白色的长面罩时，如果有人看到的话，他们还以为这是一只天鹅在展开双翅。有好几个夜里，当渔夫们打着火把出海捕鱼时，她听到他们对于这位英俊的王子说了许多称赞的话。她非常高兴，觉得当浪涛把他快吞噬的时候，是她救了他的生命，她还记起他的头是如何紧紧地偎依在她的怀中的，她是多么热烈地吻着他啊。可是这些事儿他自己根本就毫无所知，他连做梦也不会想到她的。她越来越喜欢人类了，也越来越希望能和他们在一起玩。她觉得人类的世界比她的生活空间大得多。是啊，人类能够乘船在海上任意行驶，能够爬上高耸入云的山

峦，同时还有他们的土地，连着森林和田野伸展开来，使得她一眼都望不到边。她希望知道的东西太多了啊，可是她的姐姐们根本不能满足她所有的提问。所以她只有问她的老祖母。“上层世界”——这是她给海上的国家所起的非常恰当的名字，而且她也知道这个名字相当准确。

“如果人类不被淹死的话，”小人鱼问，“他们能够永远活下去吗？他们能够永远不死，不像我们在这里那样吗？”

“不，”老祖母说，“他们也会死去的，而且他们的生命甚至比我们的还要短暂呢。我们可以活到三百岁，不过当我们的生命结束的时候，我们就会变成海上的泡沫。我们甚至连一座坟墓^①也不会留给我们心爱的人。我们没有一个不死的灵魂。我们从来得不到一个生命的轮回。我们就像那碧绿色的海草一样，只要一割断，就再也生长不起来了！相反，人类却有一个灵魂，它永远活着，即使身体化为尘土，它仍然是活着的。它回归到晴朗的天上，回到那些闪耀着点点繁星的空中！正如我们升到水面看到人类世界一样，他们升到我们永远无法看到的那个光辉的未知世界。”

“为什么我们得不到一个不灭的灵魂呢？”小人鱼悲伤地问，“只要我能变成人，够哪怕做上一天人，能够知道星星上面那个光辉世界的快乐，我情愿少活我能够活的几百年。”

“你绝不能有这种念头，”老祖母说，“比起人类而言，我们在这儿的生生活要幸福和美好得多啊！”

“那么我就只有死后，变成泡沫在水上漂浮了。我将再也听不到海浪的声音，看不见美丽的花朵和火红的太阳了吗？难道我没有办法保持一个永恒的灵魂吗？”

“没有！”老祖母说，“只有一个人是那样地爱你，你对于他比他的父母还重要；只有当他把他全部思想和情感都放在你身上的时候；只有当他让牧师把他的右手放在你的手心并答应永远对你忠诚的时候，他的灵魂才会转移到你的身上，而你就会得到人间的快乐了。他就会分给你一个灵魂，而同时他自己的灵魂又能保持永恒。但是这类的事情是从来都不大可能发生的！”

^① 上面说人鱼死后变成海上的泡沫，这儿却说人鱼死后在坟墓里休息。大概作者写这儿忘记了前面的话。

我们在这儿认为美丽的东西，你的那条鱼尾，陆地上的人类却认为非常得难看，他们不知道什么叫作美和丑。在他们那里，一个人要想显得美丽动人，就必须生有两根呆笨的支柱，他们把它们叫作腿！”

小人鱼叹了口气，难过地看着她的鱼尾巴。“我们自己的心情放得快乐些吧！”老祖母说，“让我们在我们将要活的三百年中蹦蹦跳跳吧，那时间实在是够长的了，以后我们也可以在我们的坟墓里愉快地休息了。今晚，我们就在这儿开一个舞会吧！”

那真是一个壮丽无比的场面，人们在陆地上是从来不会看见的。这个宽敞的舞厅里的墙壁和天花板都是用厚实而且透明的玻璃砌成的。成千上万草绿色和粉红色的巨型贝壳一排排地站立在四周，它们内部燃烧着蓝色的火焰，能照亮整个舞厅，照透整个墙壁，甚至也能照到外面的大海。人们可以看到无数的大小鱼群向这座水晶宫里游来，有的身上还发着紫色的光，有的亮起来就像白银和黄金。一股强劲的激流穿过舞厅的中央，海里的男人和女人们，唱着美丽动听的歌，就在这激流上跳啊唱啊，陆地上没有人有他们那么美丽的嗓子。在这些人中间，小人鱼唱得最动听。大家纷纷为她鼓掌，她心里有好一阵子感到非常的快乐，因为她清楚在陆地上和大海里只有她的歌声是最美的。不过，她又不知不觉想起人类的世界。她忘不了那个英俊美貌的王子，也忘不了因为没有他那样永远不灭的灵魂而引起的悲愁。所以她偷偷地走出她父亲的宫殿，当里面还充满歌声和快乐的时候，她却悲伤地坐在她的小花园里。忽然她听到一阵儿号角声从水面上传来。她想：“王子一定是在上面乘船呢。我爱他胜过我的爸爸和妈妈，我时时刻刻在想念着他，我把我一生的幸福都放在他的手里了。我要牺牲一切来争取他和一个不灭的永久灵魂。趁现在我的姐姐们还在父亲的宫殿里跳舞，我还是要去拜访一下那位海里的巫婆。我一直是非常惧怕她的，但也许她能教给我一些有效的办法并帮助我的。”

小人鱼于是走出了花园，向一个掀起泡沫的旋涡走去，巫婆就在那些旋涡后面。她以前从来没有去过。那儿没有花，也没有海草，只有一片光秃秃的灰色沙底，向旋涡深处伸去。海水在那儿像一架喧闹的水车旋转着，把它所能碰到的东西都吸到了水底。要到达巫婆住的地方，她必须得走过这危险

的旋涡。有很长一段路需要通过一条冒着热泡的泥地，巫婆把那地方叫作泥煤田。在那后面有一个可怕的森林，巫婆的房子就在里面，所有的树和灌木林都是些珊瑚虫——一种半植物和半动物的东西。它们看起来就像从地里冒出来的九头蛇。它们的枝丫全是长长的、黏糊糊的手臂，它们的手指像蠕虫一样柔软。它们从根到顶都是一节一节地在颤动着，它们紧紧地盘住它们在海里所能抓得到的一切东西，没有丝毫懈怠。小人鱼在那可怕的森林面前停下了脚步，惊慌不已。她的心害怕得跳个不停，都要转身回去了。但是当她想那位英俊的王子和人的永恒灵魂的时候，于是她就又鼓起了勇气。她把她飘动的长发牢牢地缠在头上，好使珊瑚虫抓不住她。她把双手紧紧地贴在胸前，于是就像水里跳着的鱼儿，在这些丑陋的珊瑚虫中间，向前跳着走，而这些珊瑚虫也只有在她后面挥舞着它们柔软的长臂和手指紧随其后了。她看到它们每一个都抓住了一件什么东西，无数的小手掌盘住它，像坚固的铁环一样。那些在海里淹死和沉到海底的人们，在这些珊瑚虫的手臂里，露出白色的骨骸。它们紧紧地抱着船舵和箱子，抱着陆上动物的骨骸，还抱着一个被它们抓住和勒死了的小人鱼，这对于她来说，可说是最触目惊心的了。

现在她来到了森林中一块黏糊糊的空地上。这儿有又大又肥的水蛇在翻动着，露出它们黄褐色的难看身体。就在这块沼泽地中间有一座房子，用沉船的人的骨头砌成。巫婆正坐在那儿，正在用她的嘴喂一只癞蛤蟆，就像我们人类用糖喂一只小金丝雀一个模样。巫婆把那些丑恶、肥胖的水蛇叫作她的小鸡，并让它们在她肥大松软的胸口上爬来爬去。

“我知道你是来求我什么的，”巫婆说，“你真是太蠢了，但是你可以得到，不过它将给你带来痛苦，我美丽的公主。你想要去掉你的鱼尾，生出两根支柱，好让你像人类一样能够走路。你想让那个王子爱上你，使你能够得到他，因而也得到一个永恒的灵魂。”这时巫婆令人可憎地大笑了一通，癞蛤蟆和水蛇都滚到地上了，在周围爬来爬去。“你来得正好，”巫婆说，“明天太阳出来后，我就没办法帮你了，只有等一年后再说了。我可以熬一服药给你喝，你带着这服药，在太阳出来前，抓紧游向陆地上。你就坐在海滩上，把这药吃掉，那时你的尾巴就可以分成两半了，变成人类所谓的漂亮腿了，可是这也会很痛的，就像一把尖刀刺进了你的身体。而凡是见到你的人，都

会说你是他们所见到的最美丽的女孩子！你将仍然保持你像游泳似的步子，任何舞蹈家都不会跳得像你那样轻柔优美。不过，你的每一个舞步将会使你觉得就好像是在尖刀上行走，好像你的血在向外流。如果你能忍受这些痛苦的话，我就可以帮助你。”

“是的，我能。”小人鱼用颤抖的声音说。这时她又想起了那个王子和她一直期盼着的一个永恒的灵魂。

“不过你再好好想想，”巫婆说，“因为你一旦获得了人类的形体，你就再也不能变成美人鱼了，你就再也不能回到水中来了，也不能回到你姐姐和你爸爸的宫殿里来了。同时假如你得不到那个王子的爱情，假如你不能使他为了你而忘记他自己的父母，全心全意地爱上你，叫牧师来把你们的手放在一起结成夫妇的话，你就不会得到一个永恒的灵魂。在他跟别的女人结婚的前一天早晨，你的心就会破碎，你就会变成海上的泡沫。”

“我决定这样做，”小人鱼说，但她的脸像死人一样的苍白。

“但是我也必须得到报酬，”巫婆说，“我所要的并不是一件无足轻重的东西。在海底的人们都知道，你的声音是最美丽的了。无疑，你是想用这声音去迷住王子，可是这个声音你得交给我。我必须得拥有你最好的东西，以作为我的贵重药物的交换物！我得把我自己的鲜血注入这药里，好使它锋利得像一柄两面都飞快的刀子！”

“不过，如果你把我的声音拿去了，”小人鱼说，“那么我还剩下什么呢？”

“你还有你美丽的身姿呀，”巫婆回答说，“你还有轻盈的步子和你富于表情的眼睛呀。有了这些东西，你就很容易迷住一个男人的心。怎么，你已经失掉勇气了吗？伸出你小的舌头吧，我可以把它割下来作为报酬，你就可以得到这服强力的药了。”

“就这样办吧。”小人鱼说。

于是巫婆于是把药罐准备好，用来煎这服富有魔力的药。

“爱清洁是一件好事。”巫婆说，于是她用几条蛇打成一个结，用它来洗擦这个罐子。然后她把自己的胸口抓破，让她的黑血滴到罐子里去。药的蒸气奇形怪状地升到空中，看起来挺吓人的。每隔一会儿巫婆就加一点新的东